Traducir a Eutropio: el *Breviario*

Test de 10 preguntas y flashcards de este tema en **farmeandopau.com** ›

Última revisión: 14 de noviembre de 2026.

Escanea y haz el test del tema

LA IDEA EN 30 SEGUNDOS

Eutropio es el autor que más se traduce en la PAU de Latín: un texto suyo sale para traducir en **37 de las 68 convocatorias** ordinarias y extraordinarias de 2025 y 2026, en **12 comunidades**, y en Andalucía, Extremadura, Murcia, Navarra, País Vasco, Cantabria y Baleares no ha faltado en ninguna. Su *Breviario* resume la historia de Roma en **frases cortas** con **fórmulas que se repiten** (*Post hunc, creatus est, bellum indictum est, triumphavit*) y un léxico de guerra y cargos que puedes dominar. Aquí tienes qué cae de cada libro, las fórmulas, el vocabulario, las trampas y tres traducciones resueltas.

1 Eutropio y el *Breviario*: quién lo escribió, cuándo y para qué

Eutropio fue un alto funcionario de la corte imperial del siglo IV d. C. Hacia 369-370 d. C. dedicó al emperador Valente un resumen de toda la historia de Roma en diez libros cortos, desde Rómulo hasta la muerte de Joviano (364 d. C.). Su latín es tardío por la fecha, pero clásico y muy sencillo: por eso es el texto escolar por excelencia desde el Renacimiento y el autor que más se traduce en la PAU.

- **La dedicatoria lo resume todo:** *Domino Valenti Gothico maximo perpetuo Augusto Eutropius v. c. magister memoriae*. Eutropio era *magister memoriae*, uno de los jefes de la cancillería imperial, y escribe por encargo del emperador (*ex voluntate mansuetudinis tuae*, «por deseo de tu clemencia»).
- **Su programa, en la misma dedicatoria:** contar *per ordinem temporum brevi narratione* («por orden cronológico, en una narración breve») lo que destacó en la guerra y en el gobierno. Por eso cada capítulo es una cadena de hechos: quién, contra quién, dónde, cuántos y qué pasó.
- **Fue testigo de lo último que cuenta:** de la campaña de Juliano contra los persas (363 d. C.) escribe *cui expeditioni ego quoque interfui* («expedición en la que también yo participé», X 16).
- **Termina en el 364 d. C. a propósito:** lo que viene después, el reinado de Valente, *stilo maiore dicenda sunt* («hay que contarlo con un estilo más elevado», X 18). El *Breviario* es un manual, no una gran historia.
- **Resume, no inventa:** para la República sigue un resumen de Tito Livio y, para los emperadores, a Suetonio y una historia imperial hoy perdida. Para ti, eso significa un vocabulario previsible y hechos que ya conoces del Tema 27.
- **El título cambia según el examen, la obra es la misma:** *Breviarium historiae Romanae* (Baleares, País Vasco), «Breviario de historia de Roma» (Cataluña), «Breviario de historia romana» (Directrices de Andalucía) o simplemente «Breviario» o *Breviarium* (exámenes de Andalucía, Extremadura, Cantabria y Navarra; selección de Murcia). Galicia no cita ni autor ni obra en el examen. En las ediciones, *Breviarium ab urbe condita*.

Por qué Eutropio es el autor más traducido de la PAU

Frases de 10-25 palabras, casi sin subordinadas encadenadas, orden de palabras cercano al castellano y un contenido, la historia de Roma, que ya conoces. Si sabes qué pasó, entiendes el texto antes de abrir el diccionario. Aparece para traducir en **37 de las 68 convocatorias** ordinarias y extraordinarias de 2025 y 2026, en **12 comunidades**.

2 Qué cuenta cada libro y qué ha caído en 2025-2027

Las comisiones citan libro y capítulo: V 7, 3 es libro V, capítulo 7, párrafo 3 (algunas escriben 3, 8 con cifras árabes). De los 63 textos de Eutropio puestos en la PAU de 2025-2027 (con modelos y reservas), ninguno es del libro X y solo tres de los libros VIII-IX.

- **Los libros I, III y VI suman 35 de los 63 textos:** los reyes, Aníbal y César. Si vas justo de tiempo, repasa la historia de Roma (Tema 27) por esos tres bloques.
- **Andalucía no limita libros,** pero en 2025-2026 todos sus textos de Eutropio han salido de los libros I-V. **Murcia sí los limita por escrito** a capítulos de los libros I, II, III, IV y VI (lo ves en «Los pasajes que se repiten y las selecciones oficiales»).
- **Extremadura es la única que ha llegado al siglo III d. C.:** 9, 3 (Filipo el Árabe y el milenario de Roma) en la extraordinaria de 2026.
- **Los textos de emperadores (VII-IX) son retratos:** adjetivos y abstractos de vicios y virtudes (*moderatus*, *crudelitas*, *avaritia*). **Los de la República son partes de guerra:** batallas, cifras, botín y triunfos.

Libro	Época	Qué cuenta	Ha caído (2025-2027)
I	753-390 a. C.	Rómulo, los siete reyes y los primeros años de la República: decenviros, Coriolano, Cincinato, Camilo y Veyes	**12**: Andalucía I 2, I 6, I 7, I 20; Cantabria I 6; Extremadura 1, 5; Galicia 1, 3; La Rioja I 2; Madrid 1, 17; Murcia 1, 2; Navarra I 15, I 18
II	390-241 a. C.	Guerras en Italia, Pirro y los tarentinos, primera guerra púnica (Duilio, Régulo, Metelo)	**8**: Andalucía II 11, II 20, II 21, II 22; Baleares 2, 22 y 2, 24; Cataluña II 11; País Vasco II 11 (modelo 2025)
III	241-201 a. C.	Entre guerras y segunda guerra púnica: Aníbal, los Escipiones, Fabio Máximo, Zama	**12**: Andalucía III 1, III 16; Baleares 3, 16; Cantabria III 23; Cataluña III 1; C. Valenciana III 14, III 21; Extremadura 3, 8 (dos veces); Murcia 3, 1 y 3, 20; País Vasco III 20
IV	200-c. 105 a. C.	Macedonia (Filipo, Perseo), Antíoco, tercera guerra púnica, Viriato y Numancia, Yugurta	**6**: Andalucía IV 6 (tres veces) y IV 7; Baleares 4, 16; Murcia 4, 27
V	c. 105-81 a. C.	Cimbros y teutones, guerra social, Mario y Sila, Mitrídates	**2**: Andalucía V 7; Baleares 5, 9
VI	78-44 a. C.	Sertorio, Espartaco, Lúculo, Pompeyo y los piratas, Catilina, César y los idus de marzo	**11**: Baleares 6, 2; Cantabria VI 21; Galicia 6, 12 y 6, 25; Murcia 6, 19 (dos veces); Navarra VI 21, VI 25; País Vasco VI 7, VI 15, VI 25
VII	44 a. C.-96 d. C.	Segundo triunvirato, Augusto, los Julio-Claudios y los Flavios (Nerón, Tito, Domiciano)	**9**: Cantabria VII 8, VII 15, VII 23; Extremadura 7, 3 (dos veces); Galicia 7, 23 (tres veces); La Rioja VII 21
VIII	96-235 d. C.	Nerva, Trajano, Adriano, los Antoninos y los Severos	**2**: C. Valenciana VIII 18; Extremadura 8, 7
IX	235-305 d. C.	La crisis del siglo III, Aureliano, Diocleciano y la tetrarquía	**1**: Extremadura 9, 3
X	305-364 d. C.	Constantino y sus hijos, Juliano en Persia, Joviano	0

Recuento nuestro sobre los exámenes oficiales de 2025, 2026 y los modelos de 2027 de las 17 comunidades (63 textos de Eutropio). Las fechas de cada libro son aproximadas: Eutropio cuenta por años desde la fundación de Roma y por cónsules.

3 Cómo escribe Eutropio: frases cortas y fórmulas que se repiten

Eutropio encadena oraciones principales breves, unidas por *et* o sin nexo, y coloca cada hecho con un adverbio de tiempo (*Tum*, *Deinde*, *Postea*, *Interea*, *Inde*, *mox*). Si reconoces sus fórmulas, traduces media frase sin abrir el diccionario.

- **Frase corta:** los textos de la PAU tienen entre 22 y 64 palabras y casi siempre 2-4 oraciones. Delimítalas por el punto y el punto y coma antes de nada.

- **Elipsis del verbo:** en *Cornelius Scipio cum exercitu in Hispaniam profectus est, Sempronius in Siciliam*, el segundo sujeto comparte el verbo del primero. En castellano, coma o verbo repetido: «y Sempronio, a Sicilia».
- **Series de perfectos sin nexo (asíndeton):** *vicit, cepit, occidit*. Mantén la serie con comas y pon «y» antes del último.
- **Presente histórico:** *Primum Afros navali certamine superant* (Andalucía 2025 extr., II 22). Puedes traducirlo en presente o en pasado, pero sin saltar de uno a otro dentro de la misma frase.
- **Remates breves al final del capítulo:** *Neque ulla victoria Romanis gratior fuit* (Andalucía 2026 extr.): «Y ninguna victoria fue más grata para los romanos». *Gratior* es comparativo sin segundo término: la nota del examen te lo avisa.
- **Pocos nexos subordinantes y siempre los mismos:** *qui*, *cum*, *quia*, *ut*, *postquam*. Las construcciones las tienes en «Las construcciones que siempre aparecen».

Fórmula	Qué expresa	Cómo se traduce	Ejemplo de la PAU
Post hunc / *Post hos*	Sucesión de reyes o emperadores	«Después de este», «Tras este»	*Post hunc Servius Tullius suscepit imperium* (Andalucía 2025 ord., I 7)
imperium accepit / *suscepit*	Subida al poder	«recibió (asumió) el poder»	*Domitianus mox accepit imperium* (Cantabria 2026 ord., VII 23)
rex / *dictator creatus (factus) est*	Nombramiento	«fue nombrado (elegido) rey / dictador»; «fue creado» es un calco poco natural	*Numa Pompilius rex creatus est* (Galicia 2026 extr., 1, 3); *dictator est factus* (Madrid 2025 extr., 1, 17)
missus est contra / *ad*	Envío de un general	«fue enviado contra / a»	*Dictator contra ipsos missus est Furius Camillus* (Andalucía 2026 res. 1, I 20)
bellum indicere / *inferre* + dativo	Declarar o llevar la guerra a alguien	«declarar la guerra a», «atacar a»	*Bellum Carthaginiensibus indictum est* (Extremadura 2026 ord., 3, 8); *bellum ei intulerat* (Murcia 2026 ord., 3, 1)
commisso proelio / *commissa pugna*	Ablativo absoluto de inicio de batalla	«entablado el combate», «trabada la batalla»	*Duillius, commisso proelio, Carthaginiensium ducem vicit* (Andalucía 2026 extr., II 20)
vicit, cepit, occidit + cifras	Balance de la batalla	Perfectos en serie, con comas	*triginta et unam naves cepit, quattuordecim mersit, septem milia hostium cepit, tria milia occidit* (Andalucía 2026 extr.)
triumphavit (*de* + ablativo)	El desfile triunfal en Roma	«celebró el triunfo (sobre)»	*Scipio Romam rediit, ingenti gloria triumphavit* (Cantabria 2026 extr., III 23)
X Y consulibus (a veces *X et Y*)	Fecha por los cónsules del año	«en el consulado de X e Y»	*M. Aemilio Lepido Q. Catulo consulibus* (VI 1)
a suis interfectus est	Muerte a manos de los propios	«fue asesinado por los suyos»	*Postea Viriatus a suis interfectus est* (Baleares 2026 extr., 4, 16)

Ninguna fórmula se traduce palabra por palabra: busca el giro natural en castellano. Ojo: *his rebus gestis* y *castris positis*, típicas de César, **no aparecen ni una vez** en el *Breviario* (recuento nuestro en el texto de The Latin Library). Lo que sí abunda: la familia de *consul* (unas 165 veces, sin contar las formas de *consulo*), *triumphavit* (17), *occisus est* (21), *interfectus est* (14), *missus est* (13).

4 El vocabulario que más sale: guerra, cargos y provincias

Con estas palabras cubres la mayor parte de los textos de Eutropio. Lo peligroso no es lo que no sabes, sino lo que crees saber (*copiae*, *classis*, *honores*): busca la acepción militar o política en el diccionario.

- **Cargos y política** (*consul*, *dictator*, *senatus*, *imperium*, *honores*) en casi todos los textos de la República; **vicios y virtudes** (*crudelitas*, *avaritia*, *moderatus*, *insolenter*) en los de emperadores.
- **Cifras de guerra** en casi todos: *milia hostium*, *naves*, *captivi*. *Milia* es sustantivo y lleva genitivo: *viginti milia hostium* «veinte mil enemigos».
- **Geografía básica** que debes reconocer sin nota: *Hispania*, *Gallia*, *Africa*, *Sicilia*, *Macedonia*, *Asia*, *Aegyptus* (femenino), *Alpes*, *-ium*, *Pyrenaeus (mons)*.

Palabra	Significado en Eutropio	Ojo
bellum, -i (n.)	guerra	*bellum gerere* «hacer la guerra»; *bellum reparare* «reanudar la guerra»
proelium, -ii (n.); *pugna, -ae* (f.); *acies, -ei* (f.)	combate; batalla; línea de batalla	*acie vincere* «vencer en batalla campal»
copiae, -arum (f. pl.)	tropas	en singular, *copia* es «abundancia»
auxilium, -ii (n.)	ayuda; en plural, tropas auxiliares	*auxilia promittentes* «prometiendo tropas de ayuda»
exercitus, -us (m.)	ejército	4.ª declinación: *exercitū* es ablativo
classis, -is (f.)	flota	× «clase»: *cum trecentarum navium classe* «con una flota de trescientas naves»
castra, -orum (n. pl.)	campamento	plural con significado singular
hostis, -is (m.)	enemigo (en guerra)	*hostis iudicatus est* «fue declarado enemigo público» (Nerón, Cantabria 2025 ord.)
legatus, -i (m.)	embajador; lugarteniente	*legatos ad Ptolomaeum miserunt*: embajadores
consul, -ulis (m.); *consularis, -e*	cónsul; excónsul, de rango consular	*consulares viri* «los excónsules»
dictator, -oris (m.)	dictador: magistrado extraordinario por seis meses	no tiene el sentido moderno de tirano
imperium, -ii (n.)	mando; poder supremo; imperio	*imperium accepit* «subió al poder»; *in imperio* «en el gobierno»
honor, -oris (m.)	en plural, cargos públicos, magistraturas	*multos honores praestaret* (País Vasco 2026 extr., adaptado de VI 25: *Cum ergo et honores ex sua voluntate praestaret*)
triumpho, -as, -are	celebrar el triunfo	no es «triunfar» en general: es el desfile en Roma
provincia, -ae (f.)	provincia; misión asignada	*Hispaniae* (pl.) «las Hispanias», Citerior y Ulterior
praeda, -ae (f.); *captivus, -i* (m.); *obses, -idis* (m.)	botín; prisionero; rehén	*obses* «rehén» (de *ob* + *sedeo*, la misma raíz que *obsideo*): no lo traduzcas por «asedio» (*obsidio*)
vinco, -is, -ere, vici, victum; *supero, -as, -are*	vencer	*victor* como predicativo: «como vencedor»
capio, -is, -ere, cepi, captum	tomar (una ciudad), capturar	*naves cepit* «capturó naves»; *urbem cepit* «tomó la ciudad»
occīdo, -is, -ere, -cidi, -cisum; *interficio, -is, -ere, -feci, -fectum*	matar	no confundas con *occĭdo* «caer, morir», que es intransitivo
fugo, -as, -are / *fugio, -is, -ere, fugi*	poner en fuga / huir	*fugatus* «puesto en fuga»
se dedo, -is, -ere, dedidi, deditum	rendirse, entregarse	*in deditionem accipere* «aceptar la rendición»
rebello, -as, -are	rebelarse, reanudar la guerra	*Veientani rebellaverunt* (Andalucía 2026 res. 1)

Enunciados con la forma que da un diccionario escolar latino-español; compruébalos siempre en el tuyo. Los nombres propios y las formas raras te los dan en nota.

5 Las construcciones que siempre aparecen (y dónde se estudian)

Eutropio repite un puñado de construcciones. Aquí tienes cómo suenan en sus textos y cómo se traducen; la teoría completa está en los Temas 4, 5, 8, 10 y 11.

- **El ablativo absoluto de Eutropio es corto** (participio y 1-3 palabras): *commisso proelio*, *occiso Carbone*, *Finito Punico bello*. Enciérralo entre corchetes antes de traducir el resto de la frase.
- **Casi nunca hay una subordinada dentro de otra.** Varias comisiones lo garantizan por escrito: Madrid («no deberán tener frases con más de un nivel de subordinación»), C. Valenciana («Los textos no tendrán una subordinada dentro de otra») y Canarias («Que no haya una subordinada dentro de otra»).

- **Infinitivos:** con *coepit* (*coepit insolenter agere*) y *decreverunt* (*eum occidere decreverunt*) el sujeto es el mismo: son infinitivos concertados en función de CD, como los analiza el solucionario del País Vasco 2026 («occidere: complemento directo del verbo decreverunt»). La oración de infinitivo con sujeto propio en acusativo es más rara que en César: *Traditur ad Italiam LXXX milia peditum, X milia equitum, septem et XXX elephantos adduxisse* (III 8). La tienes en el Tema 9.
- **Gerundio, gerundivo y supino son raros** en los pasajes de la PAU. El País Vasco garantiza que no saldrán en el texto: «Los contenidos gramaticales que no aparecerán en el texto son los siguientes: — gerundio, gerundivo, supino» (contenidos 2026-27).

Construcción	Ejemplo real	Traducción que puntúa	Tema
Ablativo absoluto con participio de perfecto	*relicto in Hispania fratre Hasdrubale* (Extremadura 2026 ord.)	«tras dejar en Hispania a su hermano Asdrúbal»	8
Ablativo absoluto de muerte o de victoria	*Philippo, rege Macedoniae, mortuo* (Andalucía 2025 res. 1, IV 6); *Occiso Carbone* (Baleares 2025 ord., 5, 9)	«muerto Filipo, rey de Macedonia»; «tras la muerte de Carbón»	8
Participio concertado de un deponente	*ingressi urbem Romam* (Andalucía 2026 ord.); *ad ingentia vitia progressus* (Cantabria 2026 ord.)	«tras entrar en Roma»; «tras caer en enormes vicios»: valor activo	5 y 8
Cum + subjuntivo (histórico, causal)	*ipse rex, cum desereretur ab amicis, venit in Pauli potestatem* (Andalucía 2026 res. 3, IV 7)	«el propio rey, como era abandonado por sus amigos, cayó en poder de Paulo»	11
Relativo con antecedente	*Pyrrum, Epiri regem, qui ex genere Achillis originem trahebat* (Cataluña 2026 extr.)	«Pirro, rey del Epiro, que hacía derivar su origen del linaje de Aquiles»	10
Quia / *quod* causal	*quia legatis Romanorum iniuriam fecerant* (Cataluña 2026 extr.)	«porque habían agraviado a los embajadores de los romanos»	11
Ut consecutivo tras *tantum* / *tam*	*tantum in se odii concitavit, ut merita et patris et fratris aboleret* (Cantabria 2026 ord.)	«suscitó contra sí tanto odio que borró los méritos de su padre y de su hermano»	11
Deponentes en perfecto	*profectus est* (*proficiscor*), *ingressi* (*ingredior*), *progressus* (*progredior*)	forma pasiva, **significado activo**: «partió», «tras entrar», «tras avanzar»	4

6 Nombres propios, cifras y fechas: lo que no está en el diccionario

Cada texto de Eutropio trae dos o tres nombres propios y alguna cifra. Las comisiones los aclaran en nota (de ninguna nota en La Rioja o Galicia a 15 en Navarra), pero tienes que saber leerlos.

- **Praenomina abreviados:** *L.* Lucio, *Q.* Quinto, *P.* Publio, *Ti.* Tiberio, *Cn.* Gneo, *C.* Gayo, *M.* Marco. Tradúcelos o déjalos abreviados, pero no los tomes por palabras.
- **Pueblos en plural:** *Sabini*, *Volsci*, *Tarentini*, *Afri*, *Ligures*, *Galli*: «los sabinos», «los volscos», «los tarentinos»… con minúscula en castellano. *Afri* son en Eutropio los cartagineses de África.
- **Ciudades sin preposición:** *Romam rediit* «volvió a Roma», *Alexandriam petiit* «se dirigió a Alejandría», *Romae* «en Roma» (locativo). Lo repasas en el Tema 6.
- **Cifras:** *quattuordecim* 14, *viginti septem milia* 27 000, *XXV milia* 25 000, *tribus et viginti vulneribus* «con veintitrés heridas», *octavo decimo anno* «en el año decimoctavo», *per XXIII annos* «durante veintitrés años».
- **Fechas:** Eutropio data por años desde la fundación de Roma (*anno urbis conditae*) o por los cónsules del año. El examen suele darte la fecha moderna en la entradilla: la de Extremadura 2026 empieza con el año, 218 a. C.
- **Nombres compuestos, un solo sujeto:** *Cornelius Scipio*, *Fabius Maximus*, *Q. Marcius*. Si el examen te da el genitivo de cada parte (*Cornelius, -i, Cinna, -ae*), es para que sepas en qué caso va cada una.

El nombre propio no resta; el caso sí

Usa la forma castellana habitual (Aníbal, Asdrúbal, Escipión, Pirro, Viriato) o la que te da la nota (*Carthalonem* «Cartalón», Andalucía 2026 res. 4). Lo que te quita puntos es equivocar el caso: *Hannibali* es «a Aníbal», *Hannibalis* es «de Aníbal».

7 Los pasajes que se repiten y las selecciones oficiales

Un mismo capítulo de Eutropio puede caer en varias comunidades, recortado de forma distinta. Y dos comunidades publican la lista cerrada de los pasajes que pueden salir.

- **Galicia** traduce de una selección oficial de 18 pasajes de Eutropio: 1, 2; 1, 3; 1, 4; 1, 5; 1, 6; 1, 7; 2, 5; 2, 21; 3, 14; 3, 15; 4, 16; 6, 12; 6, 25; 7, 8; 7, 12; 7, 23; 8, 2; 8, 18 (y 10 fábulas de Fedro). El examen es un recorte de uno de ellos: «Proporase un texto de 3/4 liñas ou 6/7 versos» («Se propondrá un texto de 3/4 líneas o 6/7 versos», circular PAU 2027, traducido del gallego).
- **Murcia** tiene su «Nueva selección de Eutropio»: libro I, 1-8, 11 y 16; II, 2, 5, 6, 11, 12, 14, 24 y 27; III, 1, 8, 9, 11, 14 y 20-23; IV, 10, 17, 18 y 26-27; VI, 15, 17, 19-21, 23, 24 y 25. Ningún capítulo de los libros V y VII-X. Se mantiene para la PAU 2027 (acta de 23-9-2026), aunque el acta deja abierta una posible nueva selección para cursos posteriores, que se votaría «probablemente en junio de 2027».
- **Extremadura y el País Vasco fijan el autor, no los pasajes:** siempre Eutropio en Extremadura; Eutropio (A.1) u Ørberg (A.2) en el País Vasco. Andalucía, Murcia y Navarra lo ofrecen como una de dos opciones fijas.
- **Los modelos repiten exámenes:** Extremadura puso 3, 8 en la ordinaria de 2026 y es su modelo 2027; Galicia usa 7, 23 (Domiciano) en la ordinaria de 2025 y en los modelos 2026 y 2027; Andalucía, IV 6, 1 (Perseo) en la reserva 1 de 2025 y en los modelos 2026 y 2027.
- **Los capítulos estrella:** VI 25 (la muerte de César: Galicia 2025, Navarra 2026, País Vasco 2026), VII 23 (Domiciano: Galicia 2025 y Cantabria 2026), II 11 (Pirro: País Vasco modelo 2025, Andalucía 2026 y Cataluña 2026) y III 1 (Ptolomeo: Andalucía modelo 2025, Cataluña 2025 y Murcia 2026).

VI 25, LA MUERTE DE CÉSAR, EN TRES COMUNIDADES

Navarra 2026 (ordinaria): *Caesar, bellis civilibus toto orbe compositis, Romam rediit. Agere insolentius coepit et contra consuetudinem Romanae libertatis. Coniuraverunt in eum sexaginta senatores equitesque Romani. Ergo Caesar, cum senatus die inter ceteros venisset ad curiam, tribus et viginti vulneribus confossus est.*

Respuesta modelo

El País Vasco 2026 (extraordinaria) lo reescribe: *Caesar coepit insolenter agere contra consuetudinem Romanae libertatis. Cum ex sua voluntate multos honores praestaret, eum occidere decreverunt multi senatores, inter quos praecipui fuerunt Brutus et Cassius.* Galicia 2025 (extraordinaria) lo deja casi como en el libro y quita *cum senatus die inter ceteros venisset ad curiam*.

Por qué puntúa. Navarra recorta y simplifica (el original dice *coniuratum est in eum a sexaginta vel amplius senatoribus equitibusque Romanis*); el País Vasco adapta mucho porque sus normas lo permiten («Si fuera necesario, los textos se adaptarán al nivel exigible para la ocasión», contenidos 2026-27). Estudiar los capítulos que más caen te da el contexto, no la traducción de memoria: el texto del examen casi nunca es el del libro.

8 El método para un texto de Eutropio, paso a paso

Tienes 90 minutos para todo el examen: dedica unos 30-35 a la traducción. El método general está en el Tema 12; esto es lo que cambia con Eutropio.

1 Lee la entradilla y las notas

Te dicen quién, cuándo y contra quién. En Eutropio el contexto lo es todo: si sabes que Aníbal cruza los Alpes, no traducirás *Alpes* como sujeto.

2 Separa oraciones y marca los verbos

Corta por punto y punto y coma. Subraya los verbos en forma personal: en Eutropio suelen ir al final de su oración. Cuenta cuántas oraciones hay.

3 Encierra ablativos absolutos y participios

Participio en ablativo + sustantivo en ablativo entre comas = ablativo absoluto. Participio en nominativo que concuerda con el sujeto = concertado. Apártalos y traduce primero el esqueleto.

4 Sujeto, complementos y elipsis

El sujeto suele ser el mismo de la oración anterior (*Hic*, *Is*, o nada). Si una oración no tiene verbo, lo comparte con la anterior. Mira desinencias, no el orden.

5 Diccionario solo para lo que dudas

Busca primero los verbos con su enunciado completo: el supino (*occīsum* / *occāsum*) y la cantidad de la *i* te dicen si es *occīdo* «matar» o *occĭdo* «caer»; en el texto, si hay CD, es «matar». Elige la acepción militar o política. No busques *consul*, *bellum* o *vicit*.

6 Traduce y reescribe en castellano

Primero literal; luego, orden natural (sujeto, verbo, complementos), tiempos coherentes y fórmulas en su giro castellano («fue nombrado dictador»).

7 Revisa tramo por tramo

En Andalucía, Extremadura, Cantabria o la C. Valenciana cada frase puntúa aparte: comprueba que no te falta ninguna, que las cifras están bien y que cada nombre propio tiene su caso.

9 Qué te piden en tu comunidad

Eutropio aparece para traducir en 12 comunidades: en siete de ellas no ha faltado en ninguna convocatoria ordinaria ni extraordinaria de 2025-2026. Donde no ha caído, solo Castilla-La Mancha y Castilla y León fijan por escrito otros autores; en las demás, puede salir.

Comunidad	Cómo te lo piden	Puntos	Estado
Andalucía (y Ceuta y Melilla)	Opción 1 de A.1: unas 30 palabras del *Breviario* con referencia, entradilla y notas, frente a la Antología poética. En 2025-2026, siempre de los libros I-V.	5	Entra: «Uno de los textos pertenecerá al Breviario de historia romana de Eutropio y el otro a una Antología Poética confeccionada para este fin» (Directrices y Orientaciones Latín II 2026/2027)
Aragón	Un texto de la antología que la Universidad reparte a los centros (no es pública). Eutropio no ha caído en 2025-2026 (Salustio, Floro, Plauto, Livio); sí en 2024 (6, 7 y 7, 11), así que la antología lo ha incluido.	4	Entra: «un texto latino de la antología consensuada entre los profesores y el Especialista de la materia» (acuerdo de 12-11-2026); no podemos comprobar si la antología incluye a Eutropio
Asturias	Texto único de unas tres líneas, adaptado y con epígrafe. Han caído César y Salustio; Eutropio no ha caído en 2025-2026.	4	Entra: «El texto para traducir estará tomado preferentemente de un historiador o biógrafo» (ficha de Latín II 2025-26; sin documento 2026-27)
Baleares	Dos textos de unas 40 palabras con epígrafe en catalán y notas; traduces uno al catalán o al castellano. Eutropio, 6 de los 10 textos de 2025-2026 (con el modelo).	3	Entra: ningún documento fija autores para la traducción (ficha de Llatí II de la UIB)
Canarias	Dos textos de 4-5 líneas a elegir; en 2027 **sin diccionario**, con glosario. Eutropio no ha caído en 2025-2026 (sí en 2024, I 2).	5	Entra: «Se ofrecerá un texto análogo al de los cursos anteriores» (estructura de la prueba PAU 2027); no hay autores prescritos

Comunidad	Cómo te lo piden	Puntos	Estado
Cantabria	El Texto 1 ha sido siempre Eutropio (6 de 6 exámenes de 2025-2026), de 30-64 palabras con título y notas, frente a un segundo texto. Tramos en los criterios (1,25 + 0,75 + 1,5 + 0,5 en 2026).	4	Entra: el documento de contenidos no fija autores («Traducción con diccionario (4 puntos)», Universidad de Cantabria; sin documento 2026-27)
Castilla-La Mancha	Eliges entre la antología de César (30-35 palabras) y la Antología poética. El método de este tema te sirve para César (Tema 14).	4	En parte: «Texto de una Antología de la "Guerra de las Galias" de César, de entre 30-35 palabras» («PAU 2026-2027. Latín II UCLM», 5-10-2026)
Castilla y León	Eliges entre César (*De bello Gallico*) y Cicerón (*Catilinarias*), los únicos que han caído en 2025-2026 (Tema 14).	4	En parte: «Textos: autores recomendados: César, De bello Gallico; Cicerón, In Catilinam orationes» (anexo a los criterios de Latín II, «Propuesta "O"/2026», Universidad de Valladolid); el Modelo 0 de la Guía de calificación PAU 2027 (23-10-2026) fija «TEXTO A: César, De bello Gallico» y «TEXTO B: Cicerón, In Catilinam»
Cataluña	Texto único en prosa de 35-45 palabras con título y glosario; versión al catalán o al castellano. Eutropio cayó en la reserva de 2025 (III 1) y en la extraordinaria de 2026 (II 11).	4	Entra: «Traducción de textos en prosa, originales o parcialmente adaptados, de cualquier época de la latinidad» (Orientacions PAU 2026, traducido del catalán)
C. Valenciana	Opción B (la A es César): 20-25 palabras de cualquier autor sobre seis temas. Eutropio en 2025 extr. (VIII 18), modelo 2026 (III 14) y 2026 extr. (III 21). Puntos por frases.	4	Entra: «Traducción de un texto de 20-25 palabras de cualquier autor/a y época, adaptado o sin adaptar, sobre uno de estos temas» (Características del examen, modelo 2026); para 2027, «No hay novedades en el formato del examen y en los contenidos; se mantienen los del curso anterior» (acta de coordinación de octubre de 2026)
Extremadura	Texto único, **siempre de Eutropio**, adaptado, con encabezamiento y notas; diccionario sin apéndice gramatical. Tramos de 0,25 a 1,25 puntos.	4	Entra: «Traducir con diccionario un texto extraído del Breviario de Eutropio (4 puntos)» (criterios 2026-27) y «En cuanto a autores susceptibles de traducir, se mantendrá lo mismo del año pasado» (acta de 23-9-2026)
Galicia	Texto único de 3-4 líneas de la selección oficial (18 pasajes de Eutropio, 10 fábulas de Fedro), con contexto de actualidad. Lo traduces **o** respondes en latín cinco cuestiones (Tema 12).	5	Entra: «Este curso utilizarase a selección de textos de Eutropio e Fedro publicada na páxina web da CIUG» (circular PAU 2027)
La Rioja	Texto único de 28-36 palabras con título, sin autor. Eutropio cayó en 2025 (I 2 y VII 21); en 2026, Salustio y textos sin autor.	4	Entra: ningún documento publicado fija autores (guía de calificación 2025-26; sin documento 2026-27)
Madrid	Dos textos de unas 40 palabras de cualquier autor, solo con supresiones y hasta cuatro notas. Eutropio, 1 de 20 textos en 2025-2027 (1, 17, Cincinato); lo normal es César.	5	Entra: «Los textos seleccionados, en prosa o en verso, podrán ser de cualquier autor que haya escrito en latín» (Orientaciones al programa de Latín II, modelo 2025-26; el modelo 2027 no las repite y son su última versión)
Murcia	Texto A siempre de Eutropio, de la selección oficial (libros I, II, III, IV y VI), de 25-29 palabras y adaptado, frente a Ovidio.	4	Entra: «Estas tres primeras cuestiones se realizan necesariamente de una sola de las dos opciones de texto: A (Eutropio) o B (Ovidio)» (ejemplo de examen y criterios, vigente en 2027 según el acta de 23-9-2026)
Navarra	Eutropio o César, unas 40 palabras con título, contexto y notas (11-15 en los de Eutropio). Eutropio, en las 4 convocatorias de 2025-2026.	5	Entra: «Dentro de esta primera pregunta habrá dos opciones para elegir una, entre un texto de Eutropio o un texto de Julio César» (guía de Latín II 2026-27)
País Vasco	A.1 siempre de Eutropio (unas 30 palabras, adaptado, con contextualización y notas) frente a Ørberg; al castellano o al euskera. Traducción modelo oficial desde 2026.	5	Entra: «El texto de la opción A.1 se extraerá de la obra de Eutropio (Breviarium historiae Romanae)» (contenidos 2026-27, acta de 24-9-2026)

10 Ejercicio resuelto: traducir a Eutropio, Mario y Cinna (Andalucía 2026)

PAU ANDALUCÍA (Y CEUTA Y MELILLA) 2026 · CONVOCATORIA ORDINARIA · APARTADO A, PREGUNTA 1, OPCIÓN 1 (5 PUNTOS)

«Pregunta 1 (Traducción de un texto latino). Puntuación máxima: 5 puntos. Se plantean dos textos, de los que el alumnado debe traducir, a su elección, solamente uno. OPCIÓN 1. Traduzca el siguiente texto de Eutropio, Breviario V 7, 3.» Entradilla: «Acciones de Mario (Marius, -i) y del cónsul Cornelio Cinna (Cornelius, -i, Cinna, -ae) en Italia y en Roma.» Texto: *Marius, qui fugatus erat, et Cornelius Cinna, unus ex consulibus, bellum in Italia reparaverunt et ingressi urbem Romam nobilissimos e senatu et consulares viros interfecerunt, multos proscripserunt.* Nota: «ingressi: participio de perfecto del verbo ingredior: "habiendo entrado".» (Eutr. V 7, 3)

a) Traduzca el texto. (5 puntos)

Apartado a)

1. **Contexto:** año 87 a. C. Sila está en Oriente luchando contra Mitrídates (la frase anterior del libro empieza *Nam dum Sulla in Achaia atque Asia Mithridatem vincit*). Mario, que había huido de Roma en el 88 a. C., vuelve y se alía con el cónsul Cinna. Espera guerra civil, matanzas y proscripciones.
2. **Verbos en forma personal:** *fugatus erat* (en una relativa), *reparaverunt*, *interfecerunt*, *proscripserunt*. Es una sola oración con tres verbos principales coordinados (*et* y una coma) y una relativa.
3. **Sujeto compuesto:** *Marius … et Cornelius Cinna*, con dos incisos: la relativa *qui fugatus erat* (de *Marius*) y la aposición *unus ex consulibus* (de *Cinna*). Por eso los tres verbos van en plural.
4. **La relativa:** *fugatus erat* es pluscuamperfecto de indicativo pasivo de *fugo, -as, -are, -avi, -atum* «poner en fuga»: «que había sido puesto en fuga». No es *fugio* «huir».
5. **La aposición:** *unus ex consulibus*, *ex* + ablativo con valor partitivo: «uno de los cónsules».
6. **Primer verbo:** *bellum in Italia reparaverunt*, perfecto de *reparo, -as, -are* «renovar, reanudar»; *bellum* es el CD e *in Italia* (in + ablativo) el lugar en donde: «reanudaron la guerra en Italia».
7. **Participio concertado:** *ingressi* (nominativo plural masculino de *ingredior*, deponente) concierta con el sujeto; *urbem Romam* es su CD, con *Romam* en aposición a *urbem*. Valor activo y anterior al verbo principal: «tras entrar en la ciudad de Roma» (la nota te da «habiendo entrado»).
8. **Segundo verbo:** *nobilissimos e senatu et consulares viros interfecerunt*. El núcleo del CD es *viros*, con dos adjetivos coordinados: *nobilissimos* (superlativo de *nobilis*) con su complemento partitivo *e senatu*, y *consulares*. «Mataron a los hombres más nobles del senado y a los excónsules».
9. **Tercer verbo:** *multos proscripserunt*: *multos* es un adjetivo sustantivado en función de CD: «proscribieron a muchos». *Proscribere* es el término técnico: poner en una lista pública a los condenados, cuyos bienes se confiscaban.
10. **Fragmentos:** Andalucía no publica el reparto de 2026 (en el modelo 2025 usó cinco fragmentos de 1 punto). Una división posible, nuestra: [*Marius, qui fugatus erat,*] · [*et Cornelius Cinna, unus ex consulibus,*] · [*bellum in Italia reparaverunt*] · [*et ingressi urbem Romam nobilissimos e senatu et consulares viros interfecerunt,*] · [*multos proscripserunt*].

SOLUCIÓN «Mario, que había sido puesto en fuga, y Cornelio Cinna, uno de los cónsules, reanudaron la guerra en Italia y, tras entrar en la ciudad de Roma, mataron a los hombres más nobles del senado y a los excónsules, y proscribieron a muchos.»

Lo que puntúa. Criterios específicos de Andalucía 2026: «Para su corrección el texto elegido se divide en fragmentos a los que se asigna una puntuación, cuya suma será de 5 puntos». Cada fragmento vale entero si está «"perfecto" (si el fragmento está completamente traducido y no tiene errores graves)», «la mitad de la puntuación cuando esté "regular"

(si hay algunos errores que afectan a la comprensión global)» y la mínima si está «"mal o muy mal"». Se valoran la traducción «en correcto castellano (sintaxis)» y «el acierto al elegir el sentido adecuado para cada palabra (léxico)». Aparte, el examen entero puede perder hasta 1 punto por corrección gramatical, ortográfica y presentación («La penalización total no podrá exceder de 1 punto»).

Error típico que te quita puntos. Hacer de *ingressi* un sujeto nuevo (× «los que habían entrado en Roma mataron…») o traducirlo como pasiva: es un deponente concertado con *Marius et Cinna*. Y no dejes *consulares viros* en × «hombres consulares»: en castellano son «los excónsules». El primer error puede dejar su fragmento en «regular» (la mitad de los puntos); el segundo es una impropiedad léxica que el corrector puede valorar en el apartado de léxico.

11 Ejercicio resuelto: traducir a Eutropio, Aníbal cruza los Alpes (Extremadura 2026)

PAU EXTREMADURA 2026 · CONVOCATORIA ORDINARIA · APARTADO 1, PREGUNTA 1.1 (4 PUNTOS) · EL MISMO TEXTO ES EL MODELO DE EXAMEN 2027

«1.1. TRADUCCIÓN CON DICCIONARIO DEL SIGUIENTE TEXTO (CALIFICACIÓN MÁXIMA: 4 PUNTOS): EUTROPIO, Breviario 3,8.» Encabezamiento: «[Año 218 a.C. Estalla la Segunda Guerra Púnica: los cónsules Cornelio Escipión y Sempronio movilizan sus ejércitos. Aníbal cruza los Pirineos y los Alpes en dirección a Italia]». Texto: *Tum Cornelius Scipio cum exercitū in Hispaniam profectus est, Sempronius in Siciliam. Bellum Carthaginiensibus indictum est. Hannibal, relictō in Hispaniā fratre Hasdrubale, Pyrenaeum transiit, deinde Alpes transcendit. Interea multi Ligures et Galli se coniunxērunt Hannibali.* Notas: «1 Profectus est. Del verbo deponente proficiscor. 2 Indictum est. Del verbo indico, -ĕre ("declarar"). 3 Pyrenaeum. Acusativo singular ("los Pirineos"). 4 Transiit. Del verbo transeo.» Instrucciones: «Se permite el uso de diccionario para la realización de la prueba; en cambio, no se permite el uso del apéndice gramatical.»

1.1) Traducción con diccionario del texto. (4 puntos)

Apartado 1.1)

1. **Contexto:** 218 a. C., comienzo de la segunda guerra púnica. Los cónsules se reparten los frentes: Publio Cornelio Escipión (el padre del Africano) va a Hispania y Tiberio Sempronio Longo a Sicilia, para pasar a África. Aníbal hace lo contrario: va por tierra a Italia.
2. **Tramo 1 (1,25):** *Tum Cornelius Scipio cum exercitū in Hispaniam profectus est, Sempronius in Siciliam.* Verbo *profectus est*, perfecto de *proficiscor* (deponente: «partió»). Sujeto *Cornelius Scipio*. *Cum exercitū*: compañía (la ū marca el ablativo de la 4.ª declinación). *In Hispaniam*: in + acusativo, dirección. La segunda oración tiene **elipsis** del verbo: *Sempronius* (sujeto) *in Siciliam* (dirección) [*profectus est*]. → «Entonces Cornelio Escipión partió con el ejército hacia Hispania, y Sempronio, hacia Sicilia».
3. **Tramo 2 (0,5):** *Bellum Carthaginiensibus indictum est.* Perfecto pasivo de *indico, -is, -ere, -dixi, -dictum* «declarar» (no *indico, -as, -are* «indicar»: la nota te lo resuelve). *Bellum*: sujeto paciente; *Carthaginiensibus*: dativo, CI. → «Se declaró la guerra a los cartagineses».
4. **Tramo 3 (1):** *Hannibal, relictō in Hispaniā fratre Hasdrubale, Pyrenaeum transiit.* Verbo *transiit*, perfecto de *transeo* (= *transivit*). Sujeto *Hannibal*. CD *Pyrenaeum* (en latín es singular, *Pyrenaeus mons*; en castellano, «los Pirineos»). Entre comas, **ablativo absoluto**: participio *relictō* (de *relinquo*), su sujeto *fratre* con la aposición *Hasdrubale*, y el CC *in Hispaniā*. Es anterior a *transiit*. → «Aníbal, tras dejar en Hispania a su hermano Asdrúbal, cruzó los Pirineos».
5. **Tramo 4 (0,25):** *deinde Alpes transcendit. Transcendit* puede ser presente o perfecto (*transcendo, -is, -ere, -scendi, -scensum*); en una serie en perfecto (*transiit*), es perfecto. *Alpes, -ium*: CD. → «y después atravesó los Alpes».
6. **Tramo 5 (1):** *Interea multi Ligures et Galli se coniunxērunt Hannibali. Se coniungere* + dativo «unirse a». Sujeto *multi Ligures et Galli*; *se*, CD reflexivo; *Hannibali*, dativo. → «Entretanto, muchos ligures y galos se unieron a Aníbal».

7. **Lo que ha adaptado la comisión** (cotejo con III 8 en The Latin Library): quita *P.* y *Ti.*, une dos frases y cambia *Alpes, adhuc ea parte invias, sibi patefecit* («se abrió paso por los Alpes, hasta entonces impracticables por aquella parte») por *deinde Alpes transcendit*. Extremadura lo permite: sus orientaciones admiten «adaptar los textos, reordenar la sintaxis».

SOLUCIÓN «Entonces Cornelio Escipión partió con el ejército hacia Hispania, y Sempronio, hacia Sicilia. Se declaró la guerra a los cartagineses. Aníbal, tras dejar en Hispania a su hermano Asdrúbal, cruzó los Pirineos y después atravesó los Alpes. Entretanto, muchos ligures y galos se unieron a Aníbal.»

Lo que puntúa. Criterios específicos de Extremadura 2026: «el texto latino se parcelará en diversos sintagmas, oraciones o proposiciones», de «una dificultad similar», que «se podrá puntuar con 0,25, 0,50, 0,75 o 1 punto»; aquí el reparto oficial es 1,25 + 0,5 + 1 + 0,25 + 1 = 4 (el primer tramo, con dos oraciones, pasa de 1). Se valoran «la correcta identificación de las diversas oraciones y proposiciones y la acertada comprensión de los valores verbales y funciones sintácticas» y «la adecuada selección léxica y la corrección y fluidez de la traducción castellana». Además, por ortografía y coherencia «Se podrá deducir hasta 1 punto en la puntuación final».

Error típico que te quita puntos. Tomar *Carthaginiensibus* como agente: × «los cartagineses declararon la guerra» o × «fue declarada por los cartagineses». Es dativo: la guerra se la declaran **a** ellos (el agente iría con *a* / *ab* + ablativo). Pierdes el tramo de 0,5 y cambias la historia.

12 Ejercicio resuelto: traducir a Eutropio, la conjura contra César (País Vasco 2026)

PAU PAÍS VASCO 2026 · CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA · BLOQUE A, EJERCICIO A.1, 1.ª PREGUNTA (5 PUNTOS)

«1.ª pregunta: Traduce el siguiente texto (con diccionario): 5 puntos». Contextualización: «A lo largo de la historia ha sido constante el debate sobre las dos principales formas de gobierno, monarquía o república. Julio César fue el artífice de que Roma, que durante cinco siglos había sido una república, pasara a convertirse en una autocracia. Quienes se oponían a esta revolución protagonizada por César, entre ellos Bruto y Casio, llevaron a cabo uno de los magnicidios más famosos de la historia, que tuvo lugar en los no menos famosos idus de marzo del 44 a.C. El episodio ha sido objeto de infinidad de textos, películas y representaciones plásticas y forma parte de la cultura popular universal.» Entradilla: «Julio César fue acaparando la gestión de prerrogativas que no le correspondían; esto fue uno de los motivos que llevaron a sus adversarios a asesinarlo.» Texto: *Caesar coepit insolenter agere contra consuetudinem Romanae libertatis. Cum ex sua voluntate multos honores praestaret, eum occidere decreverunt multi senatores, inter quos praecipui fuerunt Brutus et Cassius* (Eutr., VI, 25). Notas: «1) del verbo coepi, coeptum, que solo tiene perfecto. 2) aquí con el sentido de 'otorgar, conceder, repartir'. 3) del verbo decerno, -ere, -crevi, -cretum.»

1.ª) Traduce el siguiente texto (con diccionario). (5 puntos)

Apartado 1.ª)

1. **Contexto y adaptación:** 44 a. C. César, dictador, acumula poder y un grupo de senadores conjura contra él. El texto está **muy adaptado**: Eutropio escribe *Agere insolentius coepit*, y la última frase (*eum occidere decreverunt…*) es de la comisión; el original habla de una conjura de «sesenta o más» senadores y caballeros, con *duo Bruti* y *C. Cassius* a la cabeza.
2. **Oración 1:** *Caesar coepit insolenter agere contra consuetudinem Romanae libertatis.* Verbo *coepit*, perfecto del defectivo *coepi* «empezó», con el infinitivo *agere* como complemento. *Insolenter*: adverbio de modo, «con arrogancia». *Contra consuetudinem*: contra + acusativo, con el genitivo *Romanae libertatis*. → «César empezó a actuar con arrogancia, en contra de la costumbre de la libertad romana».

3. **Subordinada:** *Cum ex sua voluntate multos honores praestaret*. *Cum* + imperfecto de subjuntivo (*praestaret*, de *praesto, -as, -are*): *cum* histórico con matiz causal. CD *multos honores*: los cargos públicos, que antes concedía el pueblo (el original añade *qui a populo antea deferebantur*). CC *ex sua voluntate* «por su propia voluntad, a su antojo». → «Como concedía muchos cargos a su antojo,».
4. **Principal:** *eum occidere decreverunt multi senatores*. Verbo *decreverunt* (perfecto de *decerno* «decidir»), sujeto *multi senatores* (al final), CD el infinitivo *occidere*, que a su vez lleva su CD *eum* (César). → «muchos senadores decidieron matarlo».
5. **Relativa:** *inter quos praecipui fuerunt Brutus et Cassius*. *Quos*, acusativo plural regido por *inter*, con antecedente *senatores*; *praecipui* es atributo de *Brutus et Cassius* con *fuerunt*. → «entre los cuales los principales fueron Bruto y Casio».
6. **Cotejo con el solucionario oficial:** «César, de manera arrogante, empezó a obrar en contra de la costumbre de la libertad romana. Dado que otorgaba muchos honores según su capricho, muchos senadores decidieron matarlo, entre los cuales los principales fueron Bruto y Casio.» Nuestra traducción dice lo mismo; elegimos «cargos» porque es la acepción del plural *honores* en contexto político. «Honores», como pone el solucionario, también es correcto.

SOLUCIÓN «César empezó a actuar con arrogancia, en contra de la costumbre de la libertad romana. Como concedía muchos cargos a su antojo, muchos senadores decidieron matarlo, entre los cuales los principales fueron Bruto y Casio.»

Lo que puntúa. Criterios del País Vasco 2026: «Hasta 5 puntos. Se valorará la comprensión del texto latino, la capacidad para verter los conceptos en la lengua de destino y el conocimiento de la gramática latina que revele la traducción.» No hay reparto por frases ni penalizaciones fijas, y se puede traducir «al castellano o al euskera». La comisión publica la traducción modelo (la de arriba): úsala para corregirte.

Error típico que te quita puntos. Hacer de *multi senatores* el CD o de *eum* el sujeto (× «decidió matar a muchos senadores»). El sujeto está al final, en nominativo plural, y concuerda con *decreverunt*; *eum* es acusativo singular. En Eutropio, mira las desinencias antes que el orden.

COMPARATIVA FINAL

Eutropio frente a César: los dos prosistas que más se traducen

	Eutropio (*Breviario*)	César (*Guerra de las Galias, Guerra civil*)
Época	Siglo IV d. C. (hacia 369-370)	Siglo I a. C. (narra sus campañas de 58-48 a. C.)
Qué es	Resumen de toda la historia de Roma (753 a. C.-364 d. C.) en 10 libros	Relato de sus propias guerras, en tercera persona (*commentarii*)
La frase	Corta, con oraciones principales en serie y pocos nexos	Periodos más largos, con varias subordinadas y estilo indirecto
Construcciones estrella	Ablativo absoluto corto (*commisso proelio*), perfectos en serie, *cum* histórico, relativo	Ablativo absoluto (*his rebus gestis, castris positis*), estilo indirecto, *ut* final, gerundivo
Léxico	Cargos, reyes y emperadores, cifras de batalla, triunfos	Táctica militar: *legio, agmen, munitio, impedimenta*, pueblos galos
Dónde se traduce (2025-2027)	63 textos en 12 comunidades; único autor en Extremadura	47 textos en 9 comunidades; único autor de prosa en Castilla-La Mancha (Tema 14)
Su trampa	Fórmulas que parecen fáciles, elipsis y nombres propios	Estilo indirecto y sujetos que cambian sin avisar

Errores que te quitan puntos

Lo que más se confunde en este tema, y cómo decirlo bien.

- ✗ *Postea Viriatus a suis interfectus est* (Baleares 2026 extr.) traducido × «Después Viriato mató a los suyos».
- ✓ «Después Viriato fue asesinado por los suyos»: *interfectus est* es pasiva y *a suis* (*a* + ablativo) es el complemento agente. Es una de las fórmulas fijas de Eutropio.

Apartado 3: Cómo escribe Eutropio: frases cortas y fórmulas que se repiten

- ✗ *Sempronius in Siciliam* traducido × «Sempronio en Sicilia», como si fuera lugar en donde y sin verbo.
- ✓ «y Sempronio, hacia Sicilia»: *in* + acusativo es dirección y el verbo (*profectus est*) se sobrentiende de la oración anterior (elipsis).

Apartado 3: Cómo escribe Eutropio: frases cortas y fórmulas que se repiten

- ✗ *ingentibus copiis ad bellum paratis* (Andalucía 2025 res. 1) traducido × «preparadas enormes abundancias».
- ✓ «tras preparar enormes tropas para la guerra»: *copiae* en plural son tropas. Lo mismo *classis* (✓ «flota», no × «clase»).

Apartado 4: El vocabulario que más sale: guerra, cargos y provincias

- ✗ *Ibi etiam ducem Hannibalis Carthalonem occidit* (Andalucía 2026 res. 4) traducido × «Allí también murió Cartalón, general de Aníbal».
- ✓ «Allí mató también a Cartalón, general de Aníbal»: *occīdo* (de *ob* + *caedo*) es transitivo y *Carthalonem* es CD. El que muere es el CD, no el sujeto (Fabio Máximo).

Apartado 4: El vocabulario que más sale: guerra, cargos y provincias

- ✗ *Cornelius Scipio … profectus est* traducido × «fue partido» o × «fue enviado».
- ✓ «partió»: *proficiscor* es deponente, forma pasiva con significado activo. La nota de Extremadura 2026 te lo dice: «Del verbo deponente proficiscor».

Apartado 5: Las construcciones que siempre aparecen (y dónde se estudian)

- ✗ *Bellum Carthaginiensibus indictum est* traducido × «Los cartagineses declararon la guerra».
- ✓ «Se declaró la guerra a los cartagineses»: *Carthaginiensibus* es dativo (CI). El complemento agente iría con *a* / *ab* + ablativo.

Apartado 5: Las construcciones que siempre aparecen (y dónde se estudian)

- ✗ *XXV milia hominum captivorum vendidit* traducido × «vendió veinticinco hombres prisioneros».
- ✓ «vendió a veinticinco mil prisioneros»: *milia* es un sustantivo («millares») que lleva genitivo (*hominum captivorum*).

Apartado 6: Nombres propios, cifras y fechas: lo que no está en el diccionario

- ✗ Escribir de memoria la traducción de un capítulo ya estudiado (por ejemplo, la conjura de VI 25 con «sesenta senadores y caballeros» en el examen del País Vasco 2026).
- ✓ Traduce el texto que tienes delante: las comisiones recortan y reescriben (Navarra y el País Vasco pusieron el mismo capítulo con frases distintas en 2026). Lo que no está en el texto del examen es un añadido y resta.

Apartado 7: Los pasajes que se repiten y las selecciones oficiales

Conceptos clave

Eutropio

Historiador y alto funcionario del siglo IV d. C., *magister memoriae* del emperador Valente. Autor del *Breviario*, el texto que más se traduce en la PAU.

Breviarium ab urbe condita

Resumen de la historia de Roma en 10 libros, desde Rómulo (753 a. C.) hasta la muerte de Joviano (364 d. C.), dedicado a Valente hacia 369-370 d. C. En algunos exámenes, *Breviarium historiae Romanae*.

Breviario o epítome

Género de la historiografía tardía: resúmenes breves, por orden cronológico, para lectores sin tiempo (aquí, el emperador). Prima los hechos y las cifras sobre los discursos.

Magister memoriae

Cargo de la cancillería imperial que preparaba documentos y respuestas del emperador. Es el título con que Eutropio firma la dedicatoria.

Entradilla

Frase en castellano (o en la lengua cooficial) que precede al texto y lo sitúa: quién, cuándo, qué pasa. En Andalucía, Extremadura, Navarra o el País Vasco es obligatoria y orienta la traducción.

Texto adaptado

Pasaje que la comisión recorta o reescribe para el examen. Madrid solo suprime; Extremadura permite «reordenar la sintaxis»; el País Vasco puede reescribir frases enteras.

Selección oficial de pasajes

Lista cerrada de capítulos que pueden caer: Galicia (18 pasajes de Eutropio) y Murcia (capítulos de los libros I, II, III, IV y VI).

Tramo o fragmento

Parte del texto con puntuación propia en los criterios (Andalucía, Extremadura, Cantabria, C. Valenciana). Un error grave anula o divide por dos solo ese tramo.

Consul y *consularis*

El cónsul es cada uno de los dos magistrados supremos anuales de la República; *consularis (vir)* es quien ya lo ha sido: «excónsul».

Dictator

Magistrado extraordinario nombrado en una emergencia, con plenos poderes durante seis meses (Cincinato, Camilo). Se traduce «dictador», sin el sentido moderno.

Triumphus

Desfile del general vencedor por Roma hasta el Capitolio, con el botín y los prisioneros. *Triumphare de* + ablativo: «celebrar el triunfo sobre».

Imperium

Poder de mando militar y civil de un magistrado; en los libros VII-X, el poder del emperador: *imperium accepit* «subió al poder».

Honores

En plural y en contexto político, los cargos públicos o magistraturas. *Cursus honorum*: la carrera de cargos.

Copiae y *auxilia*

En plural, «tropas» y «tropas auxiliares (de ayuda)». En singular, *copia* es «abundancia» y *auxilium* «ayuda».

Datación consular

Fecha con los nombres de los cónsules del año en ablativo absoluto sin participio: *M. Aemilio Lepido Q. Catulo consulibus* «en el consulado de Marco Emilio Lépido y Quinto Cátulo».

Post hunc

Fórmula de sucesión de Eutropio para reyes y emperadores: «después de este». Suele ir seguida de *imperium accepit / suscepit*, pero no siempre (*Post hunc Claudius fuit*, VII 13).

MODO PAU

Nueve claves que valen puntos

Quién y qué

Eutropio, *magister memoriae*, dedica a Valente (c. 369-370 d. C.) un resumen en **10 libros**, de Rómulo a Joviano (364 d. C.).

Dónde cae

En **12 comunidades**: **siempre** en Extremadura; como una de dos opciones fijada por escrito en Andalucía, Murcia, Navarra y País Vasco, y de hecho (sin norma que lo fije) en Cantabria y Baleares.

Libros estrella

I (reyes), **III** (Aníbal) y **VI** (César): 35 de los 63 textos de 2025-2027. Ninguno del libro X.

Fórmulas

Post hunc, imperium accepit, creatus est «fue nombrado», *bellum indictum est* / *bellum intulit* + dativo, *commisso proelio, triumphavit*.

Léxico trampa

copiae **tropas**, *classis* **flota**, *honores* **cargos**, *consularis* **excónsul**, *occīdo* **matar**.

Ablativo absoluto

Corto y entre comas: tradúcelo con «tras + infinitivo» o «una vez + participio» (*relicto fratre* «tras dejar a su hermano»).

Deponentes

profectus est, ingressi, progressus: forma pasiva, **significado activo**.

Tramos

En Andalucía, Extremadura, Cantabria o la C. Valenciana cada frase puntúa aparte: **no dejes ninguna en blanco**.

Texto adaptado

Las comisiones recortan y reescriben: traduce **el texto del examen**, no el que recuerdes del libro.

Cómo te lo pueden preguntar

- Traducción con diccionario de un texto de Eutropio: en **37 de las 68 convocatorias** ordinarias y extraordinarias de 2025-2026, en 12 comunidades (63 textos contando modelos y reservas de 2025-2027).
- Con valor de 5 puntos (Andalucía, Galicia, Madrid, Navarra, País Vasco), 4 (Cantabria, Cataluña, C. Valenciana, Extremadura, La Rioja, Murcia) o 3 (Baleares).
- Como texto único y obligatorio: Extremadura (siempre Eutropio) y Galicia (Eutropio o Fedro de la selección); como una de dos opciones: Andalucía, Baleares, Cantabria, C. Valenciana, Madrid, Murcia, Navarra y País Vasco.
- En Galicia, en lugar de traducir, puedes responder en latín cinco cuestiones sobre el texto de Eutropio (lo ves en el Tema 12).
- La morfología y la sintaxis se preguntan sobre el mismo texto: si eliges a Eutropio, las tres preguntas van juntas (Andalucía, Cantabria, Extremadura, Murcia, Navarra, País Vasco…).
- Los libros más preguntados: I (12 textos), III (12) y VI (11) de 63; los capítulos que más se repiten, VI 25 (César), VII 23 (Domiciano), II 11 (Pirro) y III 1 (Ptolomeo).

No lo confundas

- *occīdo, -ere, -cidi* («matar», transitivo) con *occĭdo, -ere, -cidi* («caer, morir», intransitivo): *Carthalonem occidit* solo puede ser «mató a Cartalón».
- *fugo* («poner en fuga») con *fugio* («huir»): *Marius, qui fugatus erat* es «que había sido puesto en fuga», en pasiva.
- *copia* («abundancia») con *copiae* («tropas»), y *auxilium* («ayuda») con *auxilia* («tropas auxiliares»).
- *indico, -is, -ere, -dixi* («declarar»: *bellum indicere*) con *indico, -as, -are* («indicar»).
- *Hispania* (la península) con *Hispaniae* (las dos provincias, Citerior y Ulterior).
- El *Breviarium ab urbe condita* de Eutropio (10 libros cortos, siglo IV d. C.) con el *Ab urbe condita* de Tito Livio (142 libros, época de Augusto), del que Eutropio resume la República.
- *consul* («cónsul en ejercicio») con *consularis* («excónsul»), y *dictator* (magistratura legal de seis meses) con el dictador moderno.

Ponte a prueba

PAU Cataluña 2026 (extraordinaria), Ejercicio 1 (4 puntos; descuento de hasta 0,4 por redacción, ortografía y presentación). «Haga la versión del siguiente texto:» Título: «Guerra contra Tarento y alianza del rey Pirro con los tarentinos». *Eodem tempore Tarentinis bellum indictum est, quia legatis Romanorum iniuriam fecerant. Tarentini contra Romanos auxilium poposcerunt Pyrrum, Epiri regem, qui ex genere Achillis originem trahebat. Tum primum Romani cum transmarino hoste dimicauerunt. Commissa mox pugna, Pyrrus elephantorum auxilio uicit.* (Flavio Eutropio, *Breviario de historia de Roma*, II, 11, 1-2). El examen da el léxico subrayado, entre otros: «committo, commisi, commissum (3.ª, tr.): emprender; commitere pugnam, entablar combate», «posco, poposci, — (3.ª, tr.): (con doble ac.) pedir (una cosa a alguien)», «traho, traxi, tractum (3.ª, tr.): derivar». PDF oficial

Solución: Pauta orientativa oficial (traducida del catalán): «Al mismo tiempo, se declaró la guerra a los tarentinos porque habían agraviado a los embajadores de los romanos. Los tarentinos pidieron ayuda contra los romanos a Pirro, rey del Epiro, que hacía derivar su origen del linaje de Aquiles. Entonces, por primera vez, los romanos lucharon con un enemigo de ultramar. Entablado enseguida el combate, Pirro venció con la ayuda de los elefantes.» Claves: *Tarentinis* es dativo, CI de *indictum est* (la misma fórmula que en Extremadura 2026); *poposcerunt* lleva doble acusativo (*auxilium* y *Pyrrum*); *Commissa … pugna* es ablativo absoluto. Los criterios avisan de que «La versió correcta del text pot adoptar formes distintes» («La versión correcta del texto puede adoptar formas distintas»). Ojo: la comisión cambia el *fecissent* del original por *fecerant*.

PAU Galicia 2026 (extraordinaria), Pregunta 1 (5 puntos; versión del examen en castellano). Tras un contexto de actualidad (los planes de Estados Unidos sobre Groenlandia y Panamá), se pide demostrar que se comprende el texto «traduciendo el texto o bien respondiendo, en latín, las cinco cuestiones derivadas del texto». TEXTO: *Postea Numa Pompilius rex creatus est, qui bellum quidem nullum gessit, sed non minus civitati quam Romulus profuit. Nam et leges Romanis moresque constituit, qui consuetudine proeliorum iam latrones ac semibarbari putabantur, et annum descripsit in decem menses, et infinita Romae sacra ac templa constituit.* (El examen no cita autor: es Eutropio 1, 3, de la selección oficial.) PDF oficial

Solución: Traducción propia (los criterios gallegos no traen traducción modelo): «Después fue nombrado rey Numa Pompilio, que no hizo, ciertamente, ninguna guerra, pero no fue menos útil a la ciudad que Rómulo. Pues dio leyes y costumbres a los romanos, que, por la costumbre de los combates, eran tenidos ya por bandidos y semibárbaros; dividió el año en diez meses y estableció en Roma innumerables cultos y templos.» Claves: *prosum* + dativo (*civitati profuit*); *non minus … quam*; *qui … putabantur* tiene por antecedente *Romanis*; *et … et … et* enumera las tres obras de Numa. Traduce *decem menses* aunque Tito Livio (I 19) hable de doce: se traduce el texto, no la historia. La comisión recorta el original (quita *prius sine aliqua supputatione confusum* y la última oración, *Morbo decessit quadragesimo et tertio imperii anno*) y pide trasladar «todo o seu contido de forma precisa, equivalente e correcta» («todo su contenido de forma precisa, equivalente y correcta», traducido del gallego), penalizando cada error según su gravedad.

PAU Región de Murcia 2026 (ordinaria), Texto A, Cuestión 1 (4 puntos). «Efectúa correctamente la traducción con la ayuda del diccionario (4 puntos).» Título: «Prolegómenos de la guerra Ptolemaica». *Finito Punico bello, quod per XXIII annos tractum est, Romani legatos ad Ptolomaeum, Aegypti regem, miserunt auxilia promittentes, quia rex Syriae Antiochus bellum ei intulerat. Ille gratias Romanis egit.* Notas: «Punicus, -a, -um: cartaginés, púnico; Romanus, -a, -um: romano; Ptolomaeus, -i: m. Ptolomeo; Aegyptus, -i: f. Egipto; Antiochus, -i: m. Antíoco; Syria, -ae: f. Siria». PDF oficial

Solución: Traducción propia (Murcia no publica traducción modelo; sus criterios solo dicen «la correcta traducción con ayuda del diccionario del texto seleccionado (4 puntos)»): «Terminada la guerra púnica, que se prolongó durante veintitrés años, los romanos enviaron embajadores a Ptolomeo, rey de Egipto, prometiéndole tropas auxiliares, porque el rey de Siria, Antíoco, le había declarado la guerra. Este dio las gracias a los romanos.» Claves: *Finito Punico bello*, ablativo absoluto; *quod … tractum est*, relativa; *auxilia promittentes*, participio concertado con *Romani*; *bellum inferre* + dativo (*ei*, Ptolomeo); *gratias agere* + dativo. Es el mismo capítulo III 1 que Cataluña puso en su reserva de 2025.

PAU Cantabria 2026 (ordinaria), Apartado 1, Texto 1, Pregunta obligatoria 1 (4 puntos). «Traduzca el texto elegido (4 puntos)». Título: «Domiciano, moderado al principio, cae en los vicios de Nerón, Calígula y Tiberio». *Domitianus mox accepit imperium, frater ipsius iunior, Neroni aut Caligulae aut Tiberio similior quam patri vel fratri suo. Primis tamen annis moderatus in imperio fuit; mox ad ingentia vitia progressus libidinis, iracundiae, crudelitatis, avaritiae tantum in se odii concitavit, ut merita et patris et fratris aboleret.* (Eutropio, *Breviario*, libro VII, 23, 1). Notas: «1. Tercer y último emperador de la dinastía Flavia. 2. Se refiere a Tito, su hermano. 3. tantum … odii (genitivo partitivo): "tanto odio, tan gran odio".» PDF oficial

Solución: Traducción propia, con los tramos oficiales: «Enseguida recibió el poder Domiciano, su hermano menor, más parecido a Nerón, a Calígula o a Tiberio que a su padre o a su hermano» (1,25); «sin embargo, en los primeros años fue moderado en el gobierno» (0,75); «después, tras caer en enormes vicios de lujuria, ira, crueldad y avaricia, suscitó contra sí tanto odio» (1,5) «que borró los méritos de su padre y de su hermano» (0,5). Claves: *similior* (comparativo de *similis*) + dativo, con segundo término *quam patri vel fratri suo*; *progressus*, participio concertado de un deponente (valor activo); *tantum … odii … ut* + subjuntivo, consecutiva. Los criterios de Cantabria piden en la sintaxis «señalar la construcción de participio concertado» y «señalar la oración subordinada de "ut"». Es el mismo capítulo que Galicia puso en 2025 y en sus modelos 2026 y 2027.

PAU Navarra 2026 (extraordinaria), Pregunta 1, texto A (5 puntos). «Escoge uno de los dos textos siguientes y realiza la traducción (5 puntos)». «A) ATAQUE DE QUINTO MARCIO CONTRA ROMA. El romano Quinto Marcio se levanta en armas contra Roma. Finalmente depone su actitud gracias a las súplicas de su madre y de su esposa.» *Octavo decimo anno Q. Marcius, qui Coriolos ceperat, ad ipsos Volscos contendit et auxilia contra Romanos accepit. Romanos saepe vicit et usque ad urbem fere accessit. Cum ad eum mater Veturia et uxor Volumnia ex urbe venissent, earum fletu et precatione superatus removit exercitum.* (Eutropio, *Breviario* I, 15). Algunas de sus 11 notas: «Corioli, -orum (pl.): Coriolos [ciudad de los volscos]», «contendo, contendi, contentum (3 intr.): dirigirse», «auxilia, -orum (pl.): tropas auxiliares», «superatus, -a, -um, p. perf. de supero (1 tr.): vencer», «removeo, removi, remotum (2 tr.): retirar». PDF oficial

Solución: Traducción propia (Navarra no publica traducción modelo): «En el año decimoctavo, Quinto Marcio, que había tomado Coriolos, se dirigió a los propios volscos y recibió tropas auxiliares contra los romanos. Venció a menudo a los romanos y llegó casi hasta la ciudad. Como su madre Veturia y su esposa Volumnia habían ido a su encuentro desde la ciudad, vencido por el llanto y las súplicas de ellas, retiró el ejército.» Claves: *Octavo decimo anno* es el año 18 tras la expulsión de los reyes (el original sigue *postquam reges eiecti erant*; la comisión lo corta y el contexto lo suple); *cum* + pluscuamperfecto de subjuntivo (*venissent*), anterioridad; *superatus*, participio concertado con valor **pasivo** (*supero* no es deponente); *earum*, de la madre y la esposa. Es Coriolano: Eutropio lo llama *Q. Marcius*. Navarra reparte la nota entre cinco aspectos (estructuras sintácticas, formas verbales, sentido, léxico y orden de palabras), cada uno del «10-30%».

Fuentes

1. Eutropio, *Breviarium ab urbe condita*, libros I-X (The Latin Library, usado para localizar y cotejar los pasajes)
2. Perseus Digital Library, herramienta morfológica (comprobación de formas: *reparaverunt, transcendit, coniunxerunt, praestaret…*)
3. Real Decreto 243/2022, de 5 de abril, enseñanzas mínimas del Bachillerato (Latín II)
4. Andalucía: Directrices y Orientaciones Latín II, curso 2026/2027 (Distrito Único Andaluz)
5. Aragón: acuerdo de 12-11-2026, estructura y criterios de calificación 2026-2027
6. Asturias: Información sobre la PAU. Curso 2025/2026. Latín II (Universidad de Oviedo)
7. Baleares: ficha de la materia Latín II (UIB)
8. Canarias: estructura de la prueba de Latín II, PAU 2027
9. Cantabria: contenidos, estructura y criterios de Latín II (Universidad de Cantabria)
10. Cantabria: criterios de corrección PAU, convocatoria ordinaria de junio de 2026 (Latín II)
11. Castilla-La Mancha: «PAU 2026-2027. Latín II UCLM» (información de la materia, 5-10-2026)
12. Castilla y León: anexo a los criterios de corrección de Latín II («Propuesta "0"/2026», Universidad de Valladolid)
13. Castilla y León: Guía de calificación Latín II PAU 2027, con el Modelo 0 (Junta de Castilla y León, 23-10-2026)
14. Cataluña: PAU 2026, Orientacions per a l'examen de Llengua i Cultura Llatines
15. C. Valenciana: Latín II, características del examen y criterios generales + modelo 2026
16. C. Valenciana: acta de la reunión de coordinación de Latín II, PAU 2027 (octubre de 2026)
17. Extremadura: criterios de evaluación de Latín II, PAU 2026-2027 (UEx)
18. Extremadura: coordinación PAU 2026-27, Latín (acta de la reunión de 23-9-2026)
19. Galicia: PAU 2027, Latín II, circular informativa (CiUG)
20. Galicia: Latín II, selección de textos (Eutropius, Phaedrus) vigente (CiUG)
21. La Rioja: guía de calificación de Latín II, PAU 2025-2026 (Universidad de La Rioja)
22. Madrid: modelo de examen de Latín II 2026-2027 (UCM; el mismo PDF en UAM, UC3M y URJC)
23. Madrid: modelo de examen de Latín II 2025-2026 con «Orientaciones al programa de LATÍN II» (copia de la UAH; última versión de las Orientaciones)
24. Murcia: «Nueva selección de Eutropio» (PAU 2026, vigente en 2027)
25. Murcia: acta de la reunión de coordinación de Latín II de 23-9-2026 (PAU 2027)
26. Navarra: Latín II, estructura, criterios de corrección y calificación, curso 2026-2027 (UPNA)
27. País Vasco: acta de coordinación de Latín II (24-9-2026) y contenidos 2026-2027 (UPV/EHU)
28. País Vasco: Latín II, solucionario y criterios, convocatoria extraordinaria 2026 (UPV/EHU)

Apuntes de Farmeando PAU · farmeandopau.com · Revisados frente a fuentes. Última revisión: 14 de noviembre de 2026. Licencia CC BY-NC-ND 4.0: puedes copiarlo y compartirlo citándonos, sin uso comercial ni cambios. ¿Un error? Avísanos desde la página del tema. Cómo los hacemos: farmeandopau.com/metodologia.